

该书系获得国际儿童读物联盟

IBBY官方授权



国际安徒生奖大奖书系

GUOJI ANTUSHENGJIANG DAJIANG SHUXI

少年 斯特法诺

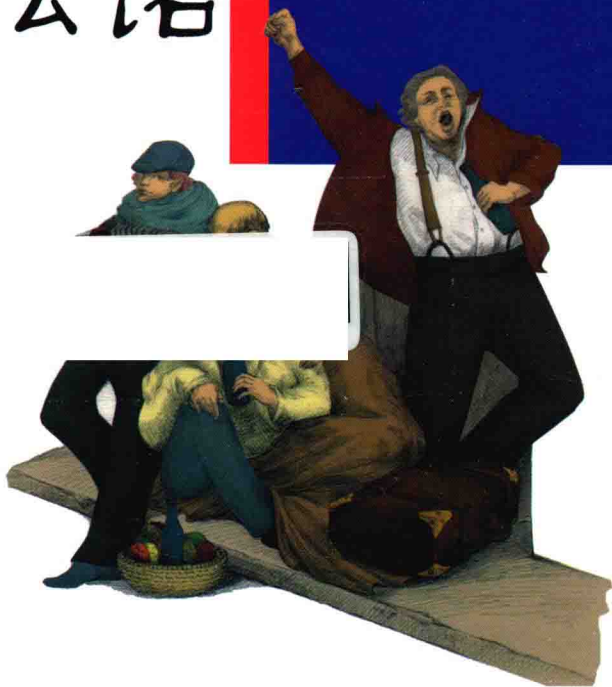
Shaonian Sitefanuo

2012 年安徒生奖得主

[阿根廷] 玛丽亚·特蕾莎·安德鲁埃托 / 著

赵文伟 / 译

方卫平 / 主编



全国百佳图书出版单位



时代出版传媒股份有限公司
安徽少年儿童出版社



国际安徒生奖大奖书系

GUOJI ANTUSHENG JIANG DAI JIANG SHU XI

少年 斯特法诺

2012 年安徒生奖得主

[阿根廷] 玛丽亚·特蕾莎·安德鲁埃托 / 著

赵文伟 / 译

方卫平 / 主编



时代出版传媒股份有限公司
安徽少年儿童出版社



GUOJI ANTUSHENGJIANG
DAJIANG SHUXI

著作权登记号:皖登字 12131304 号

© 1997 Maria Teresa Andruetto, Stefano

版权代理公司:北京百路桥公司



中文简体字版由安徽少年儿童出版社在中國大陸地区独家出版发行

图书在版编目(CIP)数据

少年斯特法诺 / (阿根廷) 玛利亚·特蕾莎·安德鲁埃托著; 赵文伟译. —合肥: 安徽少年儿童出版社, 2014.5 (2014.11 重印)

(国际安徒生奖大奖书系 / 方卫平主编)

ISBN 978-7-5397-7240-0

I. ①少… II. ①玛… ②赵… III. ①儿童文学—中篇小说—阿根廷—现代 IV. ①I783.84

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2014)第 069174 号

[阿根廷] 玛利亚·特蕾莎·安德鲁埃托 / 著

赵文伟 / 译

国际安徒生奖大奖书系·少年斯特法诺

方卫平 / 主编

出版人: 张克文

责任编辑: 阮 征

责任校对: 王媛媛

装帧设计: 缪 惟

插图: 随喜喜

责任印制: 田 航

出版发行: 时代出版传媒股份有限公司 <http://www.press-mart.com>

安徽少年儿童出版社 E-mail: ahse@yahoo.cn

新浪官方微博: <http://weibo.com/ahsebs>

腾讯官方微博: <http://t.qq.com/anhuishhaonianer> (QQ: 2202426653)

(安徽省合肥市翡翠路 1118 号出版传媒广场 邮政编码: 230071)

市场营销部电话: (0551) 63533521 (办公室) 63533531 (传真)

(如发现印装质量问题, 影响阅读, 请与本社市场营销部联系调换)

印 制: 合肥华云印务有限责任公司

开 本: 880mm × 1230mm 1/32 印张: 3.5 插页: 2 字数: 60 千

版 次: 2014 年 5 月第 1 版 2014 年 11 月第 4 次印刷

ISBN 978-7-5397-7240-0

定价: 12.00 元

版权所有, 侵权必究

序言 / 1

安徒生奖评委会主席

玛丽亚·耶稣·基尔



汉斯·克里斯蒂安·安徒生奖（以下均简称安徒生奖）是国际上公认的儿童文学作家和插画家的最高荣誉奖项，其宗旨是表彰获奖者为青少年儿童文学事业做出的永久贡献，每两年评选一次。评选过程中，提名作家和插画家的所有作品都要经过筛选。随着儿童文学的不断发展，安徒生奖得到了来自社会各界越来越多的关注：自 1992 年起，丹麦女王玛格丽特二世成为这一奖项的最高监护人；从 2009 年起，韩国的南怡岛株式会社成为该奖项的赞助机构。

颁奖典礼在隔年举行的国际儿童读物联盟（以下均简称 IBBY）世界大会上举行，获奖者会被授予一枚刻有安徒生头像的金质奖章和荣誉证书。安徒生奖于 1956 年首次设立儿童文学作家奖，并于 1966 年增设了插画家奖。此后，许多优秀作家和插画家因获得这一奖项而永载史册。

推举候选人的任务由 IBBY 各国家分会承担。安徒生奖

的评委会委员由各国家分会推荐,再由 IBBY 执行委员会选举产生。评委们来自世界各地,均为儿童文学领域的专家学者。

我有幸在 2008 年和 2010 年当选为安徒生奖评委会委员,并在 2012 年当选为安徒生奖评委会主席。我认为这是一项充满意义的工作,因为评委会必须通过两年严谨细密的调研,从来自世界各地申请评奖的作品中,选出美学与文学兼备、原创与创新并存的作品。在评选工作中,对于来自不同文化背景下的作品,评委会都会根据文学和艺术的评选标准,独立自主地作出裁决。

因此,当我获悉中国的安徽少年儿童出版社将要出版这套“国际安徒生奖大奖书系”时,惊喜之余备受鼓舞:有了这套书系的出版,千百万中国少年儿童就获得了一把金钥匙,去开启由世界顶级儿童文学作家和插画家共同建造的艺术圣殿。

最近,我曾两次受邀前往中国,考察中国儿童文学的发展情况。途中,我参观了多所小学,切身体会到阅读对儿童教育的重要性。众所周知,阅读是一项高水平、高要求的脑力活动,它能拓宽思维,激发创造力,培养独立意识,等等。益处不胜枚举,而儿童阅读能否成功推进,很大程度上取决于学校是否具体落实,故学校教育可决定儿童的未来。

另一方面,出版社,特别是主要读者群为儿童及青少年的出版社,肩负的社会责任十分巨大,因为他们需要配备一支文学和美学素质兼备的专业编辑团队,以严谨的态

度,在浩瀚的童书市场中,挑选出不随波逐流的精品图书。他们还应具备准确判断年轻读者需求的独到眼光,以培养读者的想象力和审美能力为出发点,对作家和插画家提交的作品进行最精妙的编辑。通过高屋建瓴的编辑工作,优秀的原创文本和插图甚至能够锦上添花,而且更加切合读者的品位。此时,阅读的过程,也正是因为编辑的努力,不知不觉间升华为一种美妙的享受。

综上所述,优秀的文本可助人拓展思维,增长知识,解放思想;出色的插画可助人提高审美,走近艺术,认识世界。因此,阅读优秀儿童文学作品对儿童的成长意义十分深远。

最后,我想借这篇短短的序言,衷心感谢安徽少年儿童出版社为这项庞杂的出版工程所付出的辛勤劳动。我确信它将成为中国儿童文学史上令人永远铭记的里程碑。

(张天琪 / 译)

序言 /2

走向经典

浙江师范大学教授、博士生导师

著名儿童文学理论家

方卫平



亲爱的读者朋友,我们知道,安徒生奖是世界儿童文学界的最高奖项。这个被全球业内人士亲切而自豪地称为“小诺贝尔奖”的奖项,像它所借用的那位著名童话作家安徒生的名字一样,传递着一种经典的儿童文学气象。自 20 世纪 50 年代中期设立至今,先后获得安徒生奖的五十余位儿童文学作家和插画家,以他们奉献给孩子们的那些丰饶、瑰丽的儿童文学作品,延续着从安徒生开始被发扬光大的那个为童年写作的传统,也不断诠释、丰富着儿童文学经典的内涵与意义。

安徒生奖也是中国儿童文学界的一个情结。这些年来,我们对安徒生奖始终怀有一份恭敬而热切的向往。对于中国儿童文学界来说,走向安徒生奖,不仅意味着一种走向世界的勇气和自信,更意味着一种走向经典的姿态,一份走向经典的气度。我以为,在这个过程中,让中国儿童文学真正

抵达并汇入到一种世界性的思想、情怀和艺术视野中，远比单纯赢得一个奖项的荣耀更重要，也更富有价值。

因此，2011年夏秋之交，当我获知安徽少年儿童出版社将与安徒生奖的设立者和主办者——国际儿童读物联盟（IBBY）合作，推出一套规划专业、宏伟，运作规范、精心的“国际安徒生奖大奖书系”时，我是怀着颇为振奋和恭敬的心情，应邀参与到这套书系的出版工作中来的。在我看来，走向经典的过程，首先必然是一个阅读和享受经典的过程，这种阅读使我们的目光越过一个世界级奖项的耀眼光芒，去关注这个奖项所内含的那些最生动的文本、最具体的写作，以及最贴近我们文学体温的语言和故事。

这套“国际安徒生奖大奖书系”，是迄今为止中国范围内以安徒生奖获奖作家、插画家的作品为对象的最大规模的一次引进出版行为，也是首次得到该奖项主办者国际儿童读物联盟官方授权并直接合作支持的安徒生奖获奖作家作品书系。书系计划结合儿童文学的专业艺术评判以及对中国儿童读者阅读需求和特征的充分考量，从安徒生奖获奖作家、插画家的作品中持续遴选、出版一批富于艺术代表性的童书。特别值得一提的是，书系并非是对所有安徒生奖获奖作家作品的简单引进，相反，其中每一本入选的童书，都是在认真的专业考察和比较基础上择定的作品。同时，书系规划的引进对象，既包括荣膺安徒生奖作家奖和插画家奖作者的作品，也包含获得该奖提名的一部分优秀作家、插画家的作品。之所以将后者纳入其中，是考虑到那些参与安

徒生奖角逐并获得提名的作者，其作品往往也在很大程度上代表了相应国度儿童文学创作的最佳艺术水平。通过吸收和容纳这一部分作者的优秀作品，书系希望将更多的世界儿童文学佳作，呈献给我们中国的读者朋友们。

整个书系由文学作品系列、图画书系列、理论和资料书系列三大板块构成，其中文学作品系列呈现了安徒生奖获奖者的文学作品，图画书系列包括了获奖者的图画书作品，理论和资料书系列则意在展示相关的研究成果和资料。

总的来说，为中国的孩子们奉献一套高质量的世界儿童文学经典丛书，是这套“国际安徒生奖大奖书系”最大的理想，而这理想的背后，是从出版社到儿童文学专业领域的众多参与者为之付出的艰辛而持续的努力。我所看到的是，在前期的准备阶段，从选题的规划论证到作品的判断遴选，从版权的洽谈落实到译者的考评约请，从内容、译文的推敲琢磨到外形的装帧设计，等等，围绕着丛书开展的一切工作，无不体现了与安徒生奖名实相符的精致感和经典感。从这个意义上说，这套大奖丛书不但意味着一项以经典为对象的工作，它本身也在寻求成为当代童书引进史上一个经典的身影。

身处童书引进出版的当代大潮之中，我想特别强调后一种经典的意义。近二三十年来，一批数量庞大的国际性的获奖童书被持续译介到国内，并在中国的儿童读者中广为传阅，进而演化为某种逢奖必译的童书引进出版盛况。或许，很少有一个国度像今天的中国这样，对来自域外的童书

抱有如此巨大而饱满的接受热情。然而，也正因为这样，域外童书译介工作本身的质量，尤应引起人们的关切。在我看来，这项工作的意义不仅仅在于对经典文本的介绍和转译，更在于寻找到一条从世界儿童文学经典通往中国儿童读者的最完美的路径，它能够在引进经典作品的过程中，从一切方面为中国的孩子们尽可能地保留那份来自原作的经典感。这是一种对经典的继承，也是一种对经典的再造。它所播撒开去的那一粒粒儿童文学经典的种子，将成为孩子们童年生命中一种重要的塑形力量。对成长中的孩子来说，这样的经典阅读带给他们的，将是最开阔的思想、最宽广的想象、最丰富的文化体验以及最深厚的语言和情感的力量。

我相信并期待着，“国际安徒生奖大奖书系”的出版，能够成为中国童书译介走向经典路途上的一个引人瞩目的标识。

目录



CONTENTS



第一章 1

第二章 28

第三章 58

第四章 76



第一章



她问：“你还回来吗？”

他回答：“十年后吧。”

然后，她目送他离去，一动不动。隔着那么一段距离，她的目光追寻着他的身影——那耷拉着的宽皮带，一头不听话的乱发——还是一副孩子的模样。她知道，这一去，他要冒很多风险，但她一句话也没说，目光停留在那个将儿子吞没的道路的转弯处。

刚转过弯，知道已经离开母亲的视线，斯特法诺扬起袖子，擦干了眼泪。接着，他朝布鲁诺家走去。他要叫上布鲁诺一起走。布鲁诺走出家门，他的祖母留在门口，目送他们离开。走几步路，布鲁诺就回一下头，看祖母是否还站在原地，直到小路把他的家隐藏起来。从这时起，他们的心情变了。



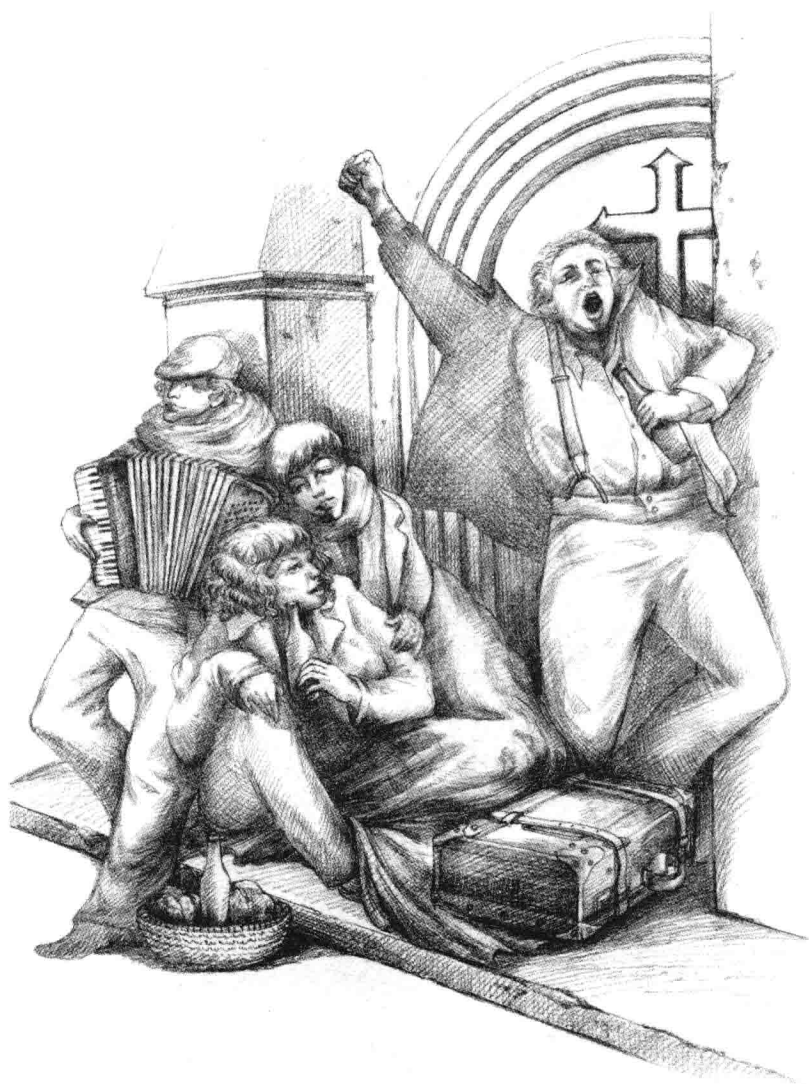


路上,他们和皮诺、雷默汇合,稍晚,还有一个名字叫雨果的拿手风琴的男孩会赶来。黄昏时分,他们躲在一座教堂的屋檐下,掏出面包,雨果拿出一瓶葡萄酒。斯特法诺只喝下一小口便感觉喉咙里充满了酒,火烧火燎的,胸口也难受得很,他想,此刻母亲一定在想他。雨果拿起手风琴,他们一直唱到睡着。

再见,再见,再见,
我的黑发小美人,再见。
不过,在离开之前,
我想给你一个吻……

妈妈,给我一百里拉,
我想去南美,
我想去南美……

醒来时,他们一个压着一个躺着。他们相继站起身,继续向前走。路上遇到一个老头,老头跟在一头和他一样老的母牛身后;接着又遇到两个小女孩,皮诺和雨果跟她们开玩笑,





直到把人家吓跑；还有一个服丧的妇人，她令斯特法诺想起了自己的母亲。后来，他们在一个菜园子旁边停下了脚步。

“你们想要什么？”一个老太太问。

“热乎的东西。”

“每天都有人来这儿要东西！”老太太嘴里咕咕哧哧地进了屋。

老太太拿出一块面包递给他们。在厨房的一个角落里，他们坐在地上吃了起来。那个阴暗的角落散发出一股难闻的卷心菜的味道，但因为可以挨着火炉坐，他们身上暖烘烘的。

吃完，他们出了门，上了路，又听到那个老太太喊：“对了，能寄点东西回来吗？那么多人路过这儿，却没有一个人记得我！”

艾玛，她拉着车叫我的名字，我就跑出去迎她。

她出门拾麦秆，回来的时候会叫我的名字。

“斯特法诺。”

我就朝她跑过去。

她在那条通向我们家的路上喊我的名字。

她说：“斯特法诺，斯特法宁^①。”

①斯特法诺的小名。斯特法诺的母亲一般唤其小名。



我就跑出去迎她……

她放下车把，揉搓冻僵了的手，不停地哈气取暖。

我把车往院子里拉……

斯特法诺他们加入了一条几乎可以环绕热那亚^①的长队，在那里待了一整天。队伍向前移动的速度很慢。队伍中的人都要去移民服务台前往护照上盖章，并出示工作许可，交出船票。

所有人身上都带了点钱。皮诺的钱是他叔叔从阿根廷给他寄来的；雨果和雷默的钱是家里的存款；布鲁诺的钱是他奶奶这么多年辛辛苦苦攒下来的；斯特法诺的盘缠则是他母亲卖掉缝纫机换来的。还好，不用卖掉家里的母牛——贝尔塔。

夜幕降临，直到移民局关门时，长队中的人们仿佛依然没有挪动过似的。一个女人给她正在哭鼻子的孩子喂奶，孩子刚一钻到她的衣服下面就睡着了。一个穿着灰色斑点大

^①意大利最大的商业港口和重要工业中心，利古里亚大区 and 同名省热那亚省的首府。位于意大利西北部，利古里亚海热那亚湾北岸。